

Three Mexican Folk Songs

2. La Bruja

¡Ay!, qué bonito es volar,
a las dos de la mañana,
a las dos de la mañana
ay que bonito es volar, ay mamá.

Subir y dejarse caer
en los brazos de una dama,
en los brazos de una dama,
que hasta quisiera llorar, ay mamá.

Me agarra la bruja y me lleva a su casa
me vuelve maceta y una calabaza.
Me agarra la bruja y me lleva al cerrito
me vuelve maceta y un calabacito.

Que diga y que diga, que dígame usted
cuántas creaturitas se ha chupado ayer,
ninguna, ninguna, ninguna no sé
yo ando en pretensiones de chuparme a usted.

¡Ay!, me espantó una mujer,
en medio del mar salado,
en medio del mar salado,
ay me espantó una mujer, ay mamá.

Porque no quería creer
lo que otros me habían contado
lo de arriba era mujer
y lo de abajo pescado, ay mamá.

Me agarra la bruja y me lleva a su casa
me vuelve maceta y una calabaza.
Me agarra la bruja y me lleva al cerrito
me vuelve maceta y un calabacito.

Que diga y que diga, que dígame usted
cuántas creaturitas se ha chupado ayer,
ninguna, ninguna, ninguna no sé
yo ando en pretensiones de chuparme a usted.

2. The Witch

*Oh how lovely it is to fly
at two in the morning,
at two in the morning,
how beautiful it is to fly, oh mother.*

*To fly and let yourself fall
into the arms of a lady,
into the arms of lady,
and I even want to weep, oh mother.*

*The witch grabs me and takes me to her house,
she turns me into a flower pot and a pumpkin.
The witch grabs me and takes me to the hilltop
she turns me into a flower pot and a pumpkin.*

*Oh tell me, tell me, tell me, you,
how many little ones have you sucked on?
None, none, none, don't you see,
I mean to suck on you.*

*Oh, a woman scared me
in the middle of the salty ocean,
in the middle of the salty ocean,
oh, a woman scared me, oh mother.*

*Because I could not believe
what others had told me
the upper part was a woman
and the bottom was a fish, oh mother.*

*The witch grabs me and takes me to her house,
she turns me into a flower pot and a pumpkin.
The witch grabs me and takes me to the hilltop
she turns me into a flower pot and a pumpkin.*

*Oh tell me, tell me, tell me, you,
how many little ones have you sucked on?
None, none, none, don't you see,
I mean to suck on you.*

English translation by
Martha Rodríguez-Salazar.
Used by permission.

*Commissioned by the San Francisco Symphony for the Dia de los Muertos Concert, November 2nd, 2013.
Arrangement for guitar for the Central Buck's High School-West Men's Choir; Simon Martinez, guitar; Dr. Joseph Ohrt, conductor.*

Three Mexican Folk Songs

2. La Bruja

for TTBB Chorus unaccompanied (or with optional Guitar)

Traditional Mexican words

Traditional Mexican melody
David Conte, arr.

Moderately fast ♩ = 132

mf

Tenor 1
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, _____ a las dos de la ma - ña - na, _____

mf

Tenor 2
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, _____ a las dos de las ma - ña - na, _____

mf

Bass 1
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, _____ a _____ las dos de la ma -

mf

Bass
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, ¡Ay!, qué bo - in-to es vol - ar, _____ a las dos de la ma -

Moderately fast ♩ = 132

Guitar
(optional)
mf

8

T 1
 a las dos de la ma - ña - na, ay que bo - ni-to es vo - lar, ay ma-

T 2
 a las dos de la ma - ña - na, ay que bo - ni-to es vo - lar, ay ma-

B 1
 ña - na, a las dos de la ma - ña - na, bo - ni-to es vo - la, ay ma-

B 2
 ña - na, a las dos de la ma - ña - na, la ma - ña - na, bo - ni-to es vo - la, ay ma-

Gt.

16

T 1
 má. Su - bir y de - jar - se ca - er, en los bra - zos de u - na da - ma

T 2
 má. Su - bir y de - jar - se ca - er, en los bra - en los bra - da - ma

B 1
 má. Su - bir y de - jar - se ca - er, en lose bra - zos de u - na da - ma

B 2
 má. Su - bir y de - jar - se ca - er, y de jar - se ca - er en lose bra - zos de u - na da - ma

Gt.

25

T 1
en los bra - zos de u - na da - ma, _____ que has - ta qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

T 2
en los bra - zos de u - na da - ma, _____ que has - ta qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

B 1
en los bra - zos de u - na da - ma, _____ que has - ta qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

B 2
en los bra - zos de u - na da - ma, de u - na da - ma, qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

Gt.

33 **Faster** ♩ = 72

T 1
p
Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

T 2
p
Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

B 1
p
Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

B 2
p
Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

Gt.
Faster ♩ = 72
p

37

T 1
ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

T 2
ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

B 1
ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

B 2
ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

Gt.

41

T 1
mp
ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

T 2
mp
ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

B 1
mp
ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

B 2
mp
ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

Gt.
mp

45 *mf* *f*

T 1
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a us-

T 2
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a us-

B 1
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a us-

B 2
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a us-

Gt.
mf *f*

49 *mp*

First tempo ♩ = 132

T 1
ted. ¡Ay! me es-pan - tó u-na mu - jer, me es-pan - tó u-na mu - jer, en me-dio

T 2
ted. ¡Ay! me es-pan - tó u-na mu - jer, _____ en me-dio del mar sa -

B 1
ted. ¡Ay! me es-pan - tó u-na mu - jer, _____ del mar sa -

B 2
ted. ¡Ay!, me es-pan-tó u-na mu - jer, _____ en me-dio del mar sa -

Gt.
First tempo ♩ = 132
mf

56

T 1
del mar sa - la - do, en me-dio del mar sa - la - do, sa - la - do ay me es-pan -

T 2
del mar sa - la - do, en me-dio del mar sa - la - do, sa - la - do ay me es-pan -

B 1
la - do, en me-dio del mar sa - la - do, ay me es-pan -

B 2
la - do, en me-dio del mar sa - la - do, ay me es-pan - tó u - na mu-

Gt.
Piano accompaniment for guitar.

64

T 1
tó u - na mu - jer, *f* Por - que no que - rí - a cre - er no que - rí - a cre - er lo que o - tros

T 2
tó u - na mu - jer, *f* Por - que no que - rí - a cre - er, lo que o - tros me ha - bí - an con -

B 1
jer, ay ma - má. *f* Por - que no que - rí - a cre - er me ha - bí - an con -

B 2
jer, ay ma - má. *f* Por - que no que - rí - a cre - er lo que o - tros me ha - bí - an con -

Gt.
Piano accompaniment for guitar.

72

T 1
me ha-bí-an con - ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer, lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer, ba - jo pes -

T 2
me ha-bí-an con - ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer, y lo de a - y lo de a -

B 1
ta - do, con - ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer, y lo de a - ba - jo pes -

B 2
ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer, y lo de a -

Gt.
Piano accompaniment for guitar.

80

Still faster ♩ = 84

T 1
ca-do ay, ma - má. Me a-gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma -

T 2
ba - jo ay, ma - má. Me a-gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma -

B 1
ca-do ay, ma - má. Me a-gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma -

B 2
ba - jo ay, ma - má. Me a-gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma -

Gt.
Still faster ♩ = 84
Piano accompaniment for guitar.

85 *mp*

T 1
ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

T 2
ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

B 1
ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

B 2
ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

Gt.
mp

89 *mf*

T 1
cet - a yu - ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu -

T 2
cet - a yu - ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu -

B 1
cet - a yu - ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu -

B 2
cet - a yu - ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me us - ted cuán - tas cri - a - tu -

Gt.
mf

93

f

T 1
ri - tas selha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no

T 2
ri - tas selha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no

B 1
ri - tas selha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no

B 2
ri - tas selha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na, no

Gt.
f

96

ff *rit.*

T 1
sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a us - ted.

T 2
ff *rit.*
sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a us - ted.

B 1
ff *rit.*
sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a us - ted.

B 2
ff *rit.*
sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a us - ted.

Gt.
ff *rit.*